

# 母語是永遠的鄉愁

## 林亨泰再次跨語的創作宣言及實踐

### Mother Tongue as Eternal Nostalgia: Lin Heng-Tai's Second Cross-Language Manifesto and Practice in Taiwanese Writing



林亨泰（1998年林柏樑攝）。

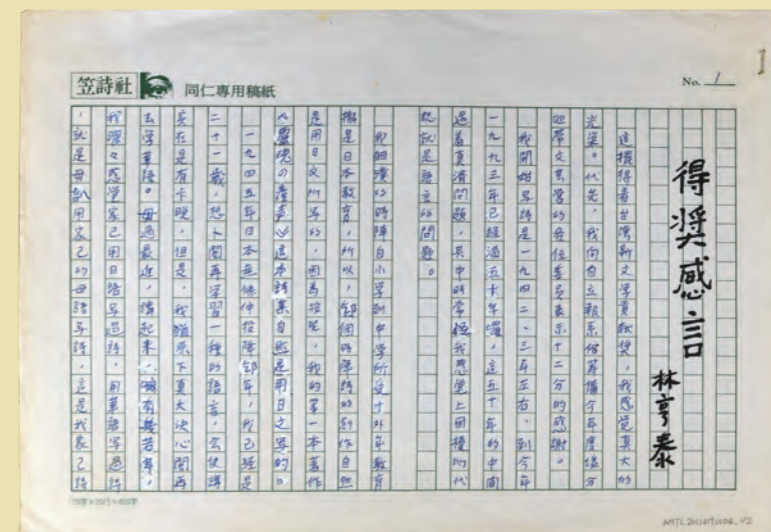
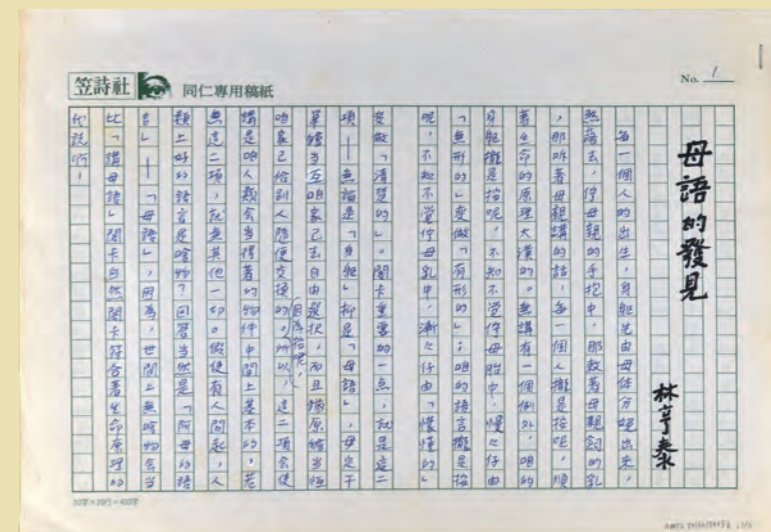
文 | 周華斌（臺文館）  
圖 | 臺文館

台語無受到平等的待遇，台語又閣是我的母語，所以，我才有想卜用台語來寫詩的這款想法。

——1993年林亨泰  
〈得獎感言〉

周知的「跨越語言的一代」一語，出自於林亨泰（1924-2023），用來形容包括他在內，從日治時期到戰後艱苦轉換創作語言的這一代作家。跨語世代作家於恐怖政治氛圍及強勢語言政策的多重壓迫下，有的噤聲停筆，被語言跨越，有的則奮力跨語，改以華文繼續筆耕。林亨泰很早就展現跨語成果，用華文寫詩、評論，成為於華語強勢的文壇中快速嶄露頭角的重要本土詩人。

1993年林亨泰榮獲自立報系鹽分地帶文藝營頒發第15屆「台灣新文學貢獻獎」，並於《自立晚報》發表華文〈母語的發見——「台灣新文學貢獻獎」得獎感言〉。臺文館典藏的林亨泰捐贈文物中，有兩筆相關的台語文手稿〈母語的發見〉及〈得獎感言〉，兩筆同為400字稿紙，前者篇幅約為4又1/2張，後者約為1又3/4張；依內容推測，前者〈母語的發見〉應是以上述華文版為基礎所改寫成的台文版，後者〈得獎感言〉應是爲了於頒獎現場發表台語感言而益加精簡的口頭講稿。



- 1 1 台語文手稿〈母語的發見〉（1993）。
- 2 2 台語文手稿〈得獎感言〉（1993）。

兩篇台文〈母語的發見〉、〈得獎感言〉，林亨泰都延續華文版的宣示：21歲時由日語改用華語從事創作，而今即將70歲，「決心再次跨越語言」，「回歸到自己的母語」，且「希望今後的台灣人，可以擁有一個碩壯而偉大的母語文化」。值得注意的是，這兩篇台文更是其對這宣示的初步自我實踐，具有重要的象徵性意義。

縱使從日文辛苦跨越到華文，仍有跨語作家並不以此爲滿足。正如林亨泰於文中提到，未曾用母語寫詩是自己「詩創作上的一大遺憾」。可窺知，於筆耕創作上，母語持續在內心聲聲呼喚，成爲一種鄉愁，用母語創作著實是作家一樁永遠的心事。本文主人公的林亨泰如此，同爲跨語詩人的錦連（1928-2013）也是如此。